

愿你爱的人恰好
也爱着你

〔法〕维克多·雨果 | 著

梁李 | 译

Victor Hugo

世界大师散文坊 | 精英朋友圈 |

江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING LTD.

Victor
Hugo

愿你爱的人恰好也爱着你

「法」维克多·雨果 | 著

梁李 | 译

世界大师散文坊 | 精装插图版 |



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING CO., LTD.

图书在版编目(CIP)数据

愿你爱的人恰好也爱着你/(法)维克多·雨果著;
梁李译.—南京:江苏凤凰文艺出版社,2019.5
(世界大师散文坊)
ISBN 978-7-5594-1598-1

I. ①愿… II. ①维… ②梁… III. ①散文集—法国—近代 IV. ①I565.64

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第028312号

愿你爱的人恰好也爱着你

(法)维克多·雨果 著 梁李 译

责任编辑 汪 旭

责任印制 刘 巍

出版发行 江苏凤凰文艺出版社

南京市中央路165号,邮编:210009

网 址 <http://www.jswenyi.com>

印 刷 江苏凤凰通达印刷有限公司

开 本 880×1230毫米 1/32

印 张 9.25

字 数 249千字

版 次 2019年5月第1版 2019年5月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5594-1598-1

定 价 44.00元

江苏凤凰文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换



| 目 录 |

第一辑 漫游莱茵河

爱克斯·拉夏贝尔

科隆

海德堡

美茵河畔的法兰克福

莱茵河

第二辑 生命的附言

碎石集 I

碎石集 II

碎石集 III

博马舍

论天才

碎石集 IV

碎石集 V

碎石集 VI

论生死

冥想

第三辑 诗艺及文论

诗歌在原始、古代和近代三大人类发展阶段的特点

实用之美

莎士比亚的才赋

第四辑 演讲和悼词

纪念伏尔泰逝世100周年讲话

悼念乔治·桑

巴尔扎克悼词

讨论废除死刑问题时的演说



维克多·雨果在制宪议会上关于废除死刑的演讲

国际文学大会开幕致辞

在立法会议上谈论贫困问题的发言

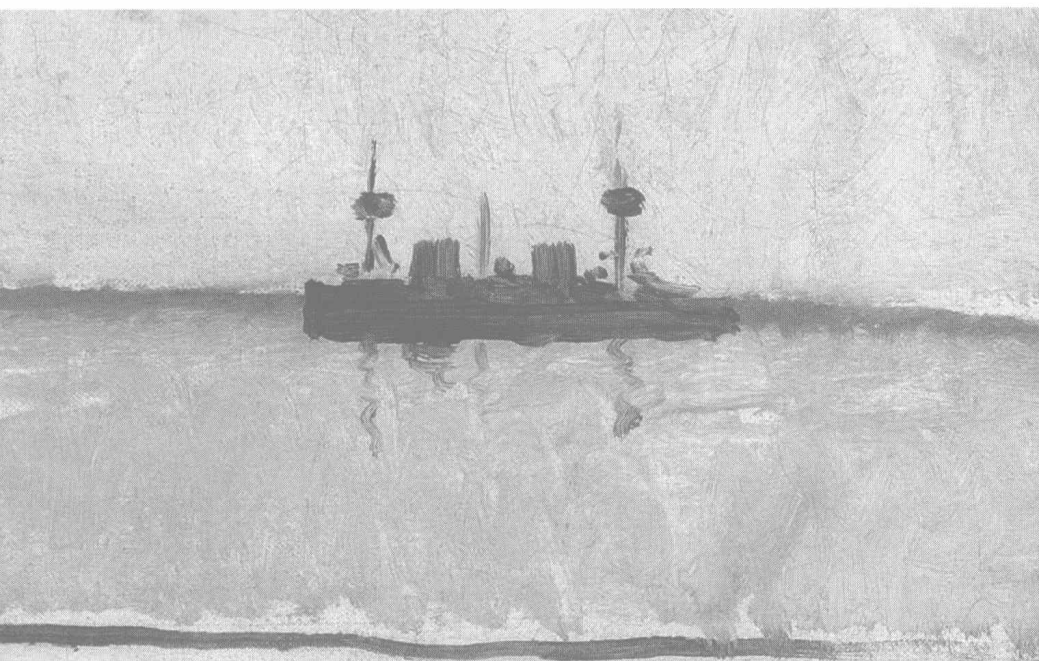
和平大会开幕词

第五辑 情书信札

写给未婚妻的信

写给朱丽叶的信

雨果入选法兰西学院院士的演说



爱克斯·拉夏贝尔

很久很久以前，爱克斯·拉夏贝尔^①人想建造一座教堂，于是，人们开始凑钱，接着就动工了。挖地基、筑围墙、搭屋架，伴着震耳欲聋的拉锯声、锤子敲打声、斧头砍木声，热火朝天地干了半年。之后，财源告罄，人们只好在教堂门口放了个锡盆，向朝圣者募捐。结果只募集到几个小钱和一些铜币。怎么办呢？元老院召集会议，寻找对策。工人们拒绝开工，天长日久，野草、荆棘、常春藤这些废墟上常见的野生植物，便渐渐蔓延到这块被搁置的新地基上。难道就这样半途而废了吗？元老院会议陷入窘境。

正当大家商量对策之时，进来一个人，一个陌生的外地人。只见他身材魁梧，神采奕奕。

“议员们，你们好！出了什么事啦？瞧瞧你们一个个愁眉苦脸的样子。是你们的教堂让你们烦心了吧？你们无法完工了？听说你们缺的是钱吧！”

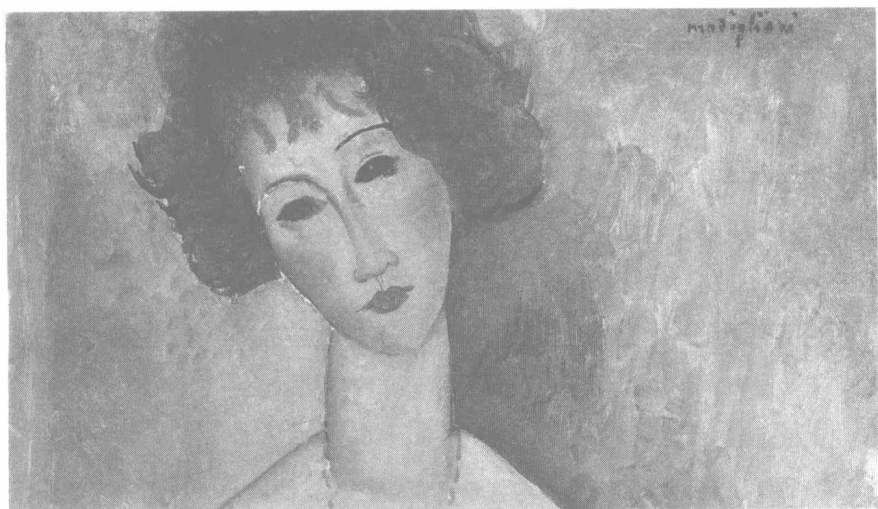
“过路人，快走开，见鬼去吧！我们需要的可是一百万个金币呢！”议员们对答。

“这不有了！”来的这位绅士说着打开窗，指向停在市政厅门前广场上的一辆四轮大豪车。车由十头牛拉着，二十个全副武装的黑人守卫着。

元老院的议员们个个吓得目瞪口呆，对这个陌生人说道：“大人，您哪位啊？”

“我亲爱的朋友们，我是个有钱人。你们还想知道什么？我家住在黑森林那边，就在维尔德西湖附近，离海登斯达德废墟不远的一座异教徒之城。我有金矿、银矿。每到晚上，我就拨弄拨弄那一堆堆的夜光宝石。我的嗜好很简单，生活也有点无聊。我还是个多愁善感的人，白天的时候，就看看螺蛳和蝌蚪在清澈的湖水中嬉戏，要不就看看岩石间生长着的两栖蓼。就这些了，废话少说，我掏腰包，你们尽管拿去用。这就是你们想要的一百万个金币。你们到

^① 爱克斯·拉夏贝尔：即德国的西陲重镇亚琛。公元八〇〇年查理称帝后在此建都，查理大帝之墓也在这里。本文是一个耳熟能详的民间故事节选。



底要不要？”

“当然要！”议员说，“这样我们就能建成我们的教堂啦！”

“行，拿去使吧，但是我有个条件。”

“大人，请讲？”

“朋友们，拿着这些钱，去完成你们的教堂吧！但是，请答应我，在大钟和排钟齐鸣的教堂献堂日，把第一个进入教堂的灵魂，也就是说把第一个迈过门槛的那个灵魂交给我，无论是什么样的灵魂！”

“你是魔鬼！”议员们尖叫起来。

“你们这些笨蛋！”魔鬼乌利昂忍不住笑起来。

议员们吓了一跳，惊恐万分，纷纷划着十字、祈祷上帝。其实乌利昂心眼不算坏，他笑得前俯后仰，晃得他那些崭新的金币哗哗直响。议员们定了定神，开始和魔鬼谈判。魔鬼想得到灵魂，正因为如此，他才是魔鬼。

“总之，”他说，“还是我不划算，你们将会得到一百万个金币和一座大教堂，而我呢，得到的只不过是一个灵魂。请问那是一个什么样的灵魂呢？

第一个进来的，一个完全偶然的灵魂。会不会是某个虚伪的坏家伙，假装笃信宗教的伪君子？我的市民朋友们，你们的教堂已经有了个好开端，我喜欢它的设计，我相信它将是漂亮的建筑。我很高兴看到你们的建筑设计师喜欢蒙彼利埃式的拱门；我喜欢这种圆形的拱顶吊坠，当然也许更喜欢这个拱脊……我同意在那儿修个圆形门，但是我不知道你们是否已经规划好了顶砌石的厚度——我的朋友，你们的建筑师叫什么名字？——请转告他，为了更好地做这个门，不妨这样……总之，把教堂停建在一旁，实在是太可惜了，应该把它修建完成。来吧，我的兄弟们，这一百万个金币就是你们的了，那个灵魂归我，就这么说定啦？”

魔鬼绅士乌利昂吧啦吧啦地说着。议员们想：他只要一个灵魂，我们已经走大运了，如果他再打量一会想取走全城人的灵魂，对他而言也是轻而易举的事。

交易就这么说定了。百万金币兑现入了库。乌利昂化作一缕蓝烟消失于天花板上——活门口处。正如他所愿，两年后，教堂建好了。

不用说，所有议员都发誓不把这件事告诉任何人。这是一条不成文的规定，每个议员们都必须遵守。也不用说，当天晚上，他们之中的每个人都把这件事告诉了自己的妻子。多亏了议员们的妻子，教堂建成之日，全城人都知道了这个秘密，于是没有人愿意第一个进去。

一个新的窘境出现了，不比先前的好受。教堂建成了，但是谁都不想踏进去；教堂完工了，但是里面却空无一人。那么，空荡荡的教堂有何用呢？——元老院又召开会议，一无所获——人们求助于东格尔大主教，他也无计可施。——人们请教教务会的议事司铎，他们同样不知所措——人们又找到修道院的修士们。

“大人们，”一位修士说道，“应该承认，你们只是被一件小事难住了。你们欠乌利昂迈进教堂的第一个灵魂，但是他并没有明确表示要什么样

的灵魂。乌利昂就是个傻瓜，我跟你们说。大人们，今天上午，经过长时间的围猎，我们在波尔赛特山谷活捉了一匹狼，把这匹狼赶进教堂去，乌利昂也没话说啊。这只是一匹狼的灵魂，但是也是他所说的‘无论是什么样的灵魂’啊！”

“太好了！”议员们欢呼起来，“你真聪明！”

翌日清晨，教堂晨钟响起。

“怎么回事？”市民们嘀咕，“今天就是教堂的献堂日啦！那谁敢第一个进去呢？我可不敢！”

“不会是我！”

“也不是我！”

“肯定不是我！”

大家成群结队向教堂涌去。元老院和教务会的人都站在教堂正门前。突然有人带上来一个笼子，里面装着一匹狼；信号发出之后，教堂的门和笼门被同时开启。受到人群惊吓的狼，径直躲进了教堂。乌利昂正等在里面，张着血盆大口，惬意地闭着眼眼等待着。想象一下，当他感觉到自己吞进去的是一匹狼的时候，他是何等的恼怒！他发出骇人的咆哮声，狂风暴雨般地呼啸着在教堂高高的拱门下盘旋了一通，然后气急败坏地飞出了教堂，临走时狠狠地往教堂的青铜大门上踢了一脚，铜门立即自上而下裂开一条缝。——如今人们还能指出这条缝隙。

“正因为如此，”老妇人们说道，“在教堂的左侧，人们放置了一座狼的青铜像，在右侧，放了一颗松果，代表着被愚蠢的乌利昂吃掉的那个可怜的灵魂。”



科隆

……我登上教堂的钟楼，天色阴沉沉的，倒是与周围的建筑很搭调，此时此景也很切合我的心境。从这里，我可以俯瞰这整座令人兴叹的城市。

莱茵河畔的科隆，如同塞纳河畔的鲁昂、埃斯考河畔的安特卫普^①，所有这些依水而建的城市，其形状都好似绷紧了的弓箭，这条宽宽的河流就是弓弦。

房顶上的石板瓦层层叠叠，尖尖的顶部，就像对折的纸牌；街道狭窄，临街的房屋仿佛用刀切过一般整齐有序。从高高的楼顶俯视，随处可见一条暗红色的曲线，那是护城河和城墙的交界线。这条曲线像一条腰带紧紧地围系着这座城，同时也好似给河流镶了个边圈。下游是图尔姆森塔楼，上游是漂亮的拜恩杜姆塔楼。在塔楼的雉堞处，矗立着一座大理石神父像，正在为莱茵河祈福。从图尔姆森到拜恩杜姆，沿河延展出一法里的居民楼房。在这条长长的河岸线上，中途有一座浮桥，曲线优美，仪态万方，横跨莱茵河，直达对岸，连接科隆和多伊茨，这边是一大片黑色的建筑群，那头的小城则以白色房屋居多。

在科隆鳞次栉比的高楼中，在屋瓦、塔楼和摆满鲜花的阁楼顶楼丛中，矗立着二十七座教堂，除了科隆大教堂，还有另外四座罗马风格的大教堂。它们外形各异，瑰丽壮观，名副其实。北边是圣马丁大教堂，西边是圣热雷昂大教堂，南边是圣阿波特尔大教堂，东边是圣玛丽·卡皮托利大教堂。教堂的钟楼、回廊和后殿围成一个圆，像个庞大的扭结。

如果我们观察城市的细节，就能触摸到它的脉搏，感受到它的气息。人行桥上车水马龙，河面上帆船点点，沙滩上桅杆随风飘曳。所有的街道人头攒动；所有的十字路口都在倾诉；所有的屋顶都在歌唱。远近皆是绿色的枝叶温柔地抚摸着黑色的屋顶。在单调的石板瓦屋顶和砖石建筑群中，时而可见十五

① 安特卫普：世界大港之一，位于比利时斯海尔德河河畔。该河发源于法国北部圣康坦以北，在法国境内叫埃斯考河。经比利时，在荷兰注入北海。



世纪老式的旅馆，它有着长长的屋檐，屋檐上雕饰着鲜花、水果和树叶的图案。一些鸽子兴高采烈地逗留在屋檐上。

发达的工业使这个城市成为商贸中心，特殊的地理位置使之成为军事重地，流淌的河水又使之成为海滨之都。它的周围是一片广袤富饶的平原，有一方一直下延到荷兰，莱茵河在其间若隐若现。在东北方向，盘踞着历史上著名的七座圆丘，即传说中的七山山脉，传统故事中的奇妙圣地所在。

如此这般，受益于荷兰的商业，根植于本土的诗歌，融合了人类精神的两大体现：现实与理想。这两者矗立在科隆的地平线上，塑造了这座商贸之城，梦想之都。

